

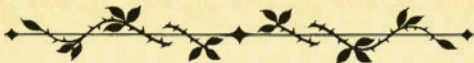
# *Правь,* **БРИТАНИЯ!**

СТРАНИЦЫ АНГЛИЙСКОЙ ИСТОРИИ  
В ЗЕРКАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ ПОЭЗИИ



*Перевод*  
*с английского и шотландского*  
*Евгения Фельдмана*

ХАРЬКОВ  
«ФОЛИО»  
2013



Джеймс Томсон  
(1700—1748)

**ПРАВЬ, БРИТАНИЯ!<sup>1</sup>**

Когда любимый наш предел  
Всевышний чудом сотворил,  
Хранитель ангел нам пропел,  
А хор небесный повторил:  
*Правь, Британия, морями!*  
*Бритт — свободный человек.*  
*Не бывать ему с рабами*  
*Ныне, присно и вовек!*

Чужая рухнула страна:  
Её тираны свергли в прах,  
Но ты, Британия, сильна  
Врагам на зависть и на страх!  
*Правь, Британия, морями!*  
*Бритт — свободный человек.*  
*Не бывать ему с рабами*  
*Ныне, присно и вовек!*

Чем тяжелее гром войны,  
Тем сокрушительней отпор,  
Тем крепче дуб родной страны  
Стоит, грозе наперекор!

*Правь, Британия, морями!*  
*Бритт — свободный человек.*  
*Не бывать ему с рабами*  
*Ныне, присно и вовек!*

И вспыхнут пламена,  
И сгинет вражеская рать,  
Когда чужие племена  
Тебя замыслят попить!

*Правь, Британия, морями!*  
*Бритт — свободный человек.*  
*Не бывать ему с рабами*  
*Ныне, присно и вовек!*

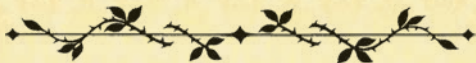
Встают во всей своей красе  
Твои деревни, города.  
И воды все, и земли все  
Твоими станут — навсегда!

*Правь, Британия, морями!*  
*Бритт — свободный человек.*

*Не бывать ему с рабами  
Ныне, присно и вовек!*

И славят Музы без конца  
Свободы все, что нам даны,  
И полнит мужество сердца,  
Сердца защитников страны!  
*Правь, Британия, морями!  
Бритт — свободный человек.  
Не бывать ему с рабами  
Ныне, присно и вовек!*





## ДОИСТОРИЧЕСКИЙ ПЕРИОД

Редьярд Киплинг  
(1865—1936)

### РАССКАЗ РЕКИ

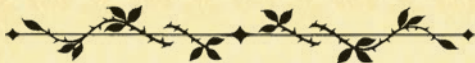
*Тауэр, Кью — какие места! —  
Двадцать мостов (двадцать два моста?)  
Меж ними. Темзу, Реку старинную,  
Свою историю — длинную-длинную —  
Мосты попросили поведать им,  
И древняя снизошла к молодым.*

«Я беру начало далеко от причала  
столицы. Шлюз и засов  
Вам скажут: на вдох мне нужно пять,  
на выдох — семь часов.  
Я полню затоны до Теддингтона,  
дале — уже не пытаюсь,  
Но, простясь с Теддингтоном,  
я с илом придонным



в обратный путь отправляюсь.  
Маплин-Сэндз я глажу, этим илом мажу.  
Когда-то, скажу нешутейно,  
Я вот так же текла, но тогда я была  
рукавом великого Рейна,  
И был на восток направлен мой сток  
до той поры, до момента,  
Пока островной край наш родной  
частью был континента.

Крылатого ящера, птичьего пращура,  
помню; рядом со мною  
Мамонтов стада паслись; тогда  
эпоха звалась Ледяною.  
Гигантские тигры кровавые игры  
затевали с ними, и ярко  
Я помню их встречи здесь недалече —  
в окрестностях Риджент-Парка.  
Здесь первый Кокни (попробуй, кокни!)  
прошёл в боевой раскраске,  
Прошёл с дубиной, с отвагой львиной,  
гораздый на битвы и пляски.  
Топор был каменный, да ярость — пламенной;  
и не было парня бравей,



## СОДЕРЖАНИЕ

Джеймс Томсон

Правь, Британия! . . . . . 5

### ДОИСТОРИЧЕСКИЙ ПЕРИОД

Редьярд Киплинг

Рассказ Реки . . . . . 8

### СРЕДНИЕ ВЕКА

Редьярд Киплинг

Песнь римского центуриона.  
*Римская оккупация Британии, 300 г.* . . . . . 12

Песнь британского римлянина. 406 г. . . . . 16

Пираты в Англии.  
*Саксонское вторжение, 400—600 гг.* . . . . . 18

Датский налог.  
*980—1016 гг.* . . . . . 20



Наковальня. <i>Нормандское завоевание, 1066 г.</i> . . . . .	21
Песня сэра Ричарда. <i>1066 г.</i> . . . . .	23
Норманн и сакс. <i>1100 г.</i> . . . . .	25
Отцовский трон. <i>Парламенты Генриха III, 1265 г.</i> . . . . .	28
<b>Даниель Дефо</b>	
Чистокровный англичанин. <i>(Отрывок)</i> . . . . .	30
<b>Артур Конан Дойль</b>	
Песня о луке . . . . .	33
<b>Роберт Бёрнс</b>	
«Вас Уоллес вёл вперёд...». <i>Обращение Роберта Брюса к своим войскам перед битвой при Баннокберне</i> . . . . .	35
<b>Джон Тейлор</b>	
На англо-шотландской границе . . . . .	38
<b>Майкл Дрейтон</b>	
Битва при Азенкуре . . . . .	41
<b>Редьярд Киплинг</b>	
Яков I. <i>1603—1625 гг.</i> . . . . .	48

Зелёные Рукава.  
*Английская песня XVI века* . . . . . 49

## АНГЛИЙСКАЯ РЕВОЛЮЦИЯ

<b>Неизвестный автор</b>	
Песня роялистов . . . . .	51
<b>Александр Бром</b>	
Роялист . . . . .	52
<b>Редьярд Киплинг</b>	
Сражение при Эджхилле. <i>23 октября 1642 г.</i> . . . . .	54
<b>Генри Кинг, епископ Чичестерский</b>	
Приветствие кораблю Его Величества «Владыка морей» . . . . .	56
<b>Эдмунд Уоллер</b>	
Британский флот . . . . .	58
Стихи о британском флоте, преподнесённые Его Величеству . . . . .	60
<b>Мартин Паркер</b>	
Моряк на море — царь и бог, и я за флот плачу налог . . . . .	62
Когда король вернёт свой трон . . . . .	68

Джон Олдем  
Беззаботный парень . . . . . 72

Мартин Паркер  
Баллада о том, как изменилось время . . 75

### ВОСЕМНАДЦАТЫЙ ВЕК

Джон Дайер  
Песня . . . . . 80

Роберт Бёрнс  
Шерамурское сражение между  
герцогом Аргайлом и графом Маром . . 82

Адам Скирвинг  
Транент-Мур.  
*Сражение при Престонпансе*  
*21 сентября 1745 года* . . . . . 86

Джонни Коп . . . . . 92

Роберт Бёрнс  
«Вставай, засоня Джонни Коп!» . . . . . 95

Тобайас Джордж Смоллетт  
Слёзы Шотландии.  
*Стихи, написанные в 1746 году* . . . . . 98

<b>Неизвестный автор</b>	
Британские гренадеры. <i>Английский военный марш XVIII века . . . .</i>	101
<b>Дэвид Силлар</b>	
Песня, сочинённая ко дню рождения короля Георга III. <i>4 июня 1787 года . . . .</i>	103
<b>Дэвид Гаррик</b>	
Английский дуб, английские сердца . .	106
<b>Роберт Бёрнс</b>	
Дамфрисские волонтёры . . . . .	108
<b>Роберт Хетрик</b>	
Вторжение . . . . .	110
<b>Джеймс Маколи</b>	
Стихи о подготовке к войне. <i>1787 г. . . . .</i>	114
<b>Дэвид Кроуфорд</b>	
Ода на выздоровление Его Величества после недавней болезни. <i>1789 г. . . . .</i>	119
<b>Александр Тейт</b>	
Иллюминация в Тарболтоне по случаю выздоровления Его Величества короля Георга III . . .	122

## Дэвид Кроуфорд

Стихи, написанные в честь  
эдинбургских волонтёров  
в день получения боевого знамени.  
*26 сентября 1794 года* . . . . . 127

Письмо, отправленное джентльмену,  
который посоветовал автору  
пойти добровольцем на военную службу.  
*Автор последовал совету, но ему  
отказали, объяснив, что в его возрасте  
в армию уже не берут* . . . . . 130

## Изабел Пейган

Сезон — открывается! . . . . . 131

## НАПОЛЕОНОВСКИЕ ВОЙНЫ

### Джон Мэйн

Бонапарте, паразит... . . . . . 136  
Триединый наш народ.  
*Патриотическое обращение к жителям  
Соединённого Королевства —  
Англичанам, Шотландцам и Ирландцам.  
1803 г.* . . . . . 137

Стихи, обращённые к армии и флоту,  
которые возвращаются домой  
после победы . . . . . 140

<b>Редьярд Киплинг</b>	
«Коричневая Бесс».	
<i>Армейский мушкет: состоял</i>	
<i>на вооружении английской армии</i>	
<i>с 1700 по 1815 г.</i> . . . . .	144
<b>Томас Дибдин</b>	
Часовые . . . . .	147
<b>Томас Кэмпбелл</b>	
Ода морским воинам . . . . .	148
<b>Чарльз Дибдин</b>	
Том Боулинг . . . . .	150
<b>Томас Кэмпбелл</b>	
Битва на Балтике . . . . .	152
<b>Аллен Каннингем</b>	
Морская песня . . . . .	156
<b>Чарльз Лэм</b>	
Лорд Нельсон . . . . .	158
<b>Сэмюэл Джеймс Арнольд</b>	
Смерть Нельсона . . . . .	159
<b>Джордж Гордон Байрон</b>	
Песня для луддитов . . . . .	163

Редьярд Киплинг	
Англия и Франция в морской войне . . .	164
Роберт Андерсон	
Былые времена . . . . .	166

**ИМПЕРИЯ,  
НАД КОТОРОЙ НЕ ЗАХОДИТ СОЛНЦЕ**

Артур Конан Дойль	
Штурмовая колонна . . . . .	169
О том, как капрал Дик получил повышение по службе. <i>Баллада о событиях 82-го года . . . . .</i>	173
Баллада о рядовых . . . . .	181
«Фудро́йант», корабль военно-морских сил Её Величества. <i>Смиренное обращение к советникам     военно-морского ведомства     Её Величества, которые продали     Германии старинное судно —     флагман Нельсона — за тысячу     фунтов стерлингов . . . . .</i>	186
Возвращение «Эвридики» . . . . .	189
Редьярд Киплинг	
Мандадея . . . . .	193
В тот день... . . . . .	197



Артур Конан Дойль	
Ирландский полковник . . . . .	201
Фелисия Доротея Хеманз	
Путешественник у истоков Нила . . . . .	202
Редьярд Киплинг	
Арифметика границы . . . . .	205
Артур Конан Дойль	
Песня о британских границах . . . . .	207
Редьярд Киплинг	
Мой дом и твой дом.	
1898 г. <i>Песнь Доминионов</i> . . . . .	210
Бремя белого человека.	
1899 г. <i>Соединённые Штаты Америки</i> <i>и Филиппинские острова</i> . . . . .	211
Артур Конан Дойль	
Империя. 1902 г. . . . .	216

## ПЕРВАЯ МИРОВАЯ ВОЙНА

Редьярд Киплинг	
Англия вступает в войну.	
1914—1918 гг. . . . .	217
«За честь и за страну...».	
1914 г. . . . .	218



<b>Артур Конан Дойль</b>	
Мужайся! . . . . .	221
Школьные друзья . . . . .	222
Тревожное Рождество . . . . .	224
Ночной патруль. <i>Сентябрь 1918-го</i> . . . . .	227
<b>Редьярд Киплинг</b>	
Морской патруль у мыса Лоустофт. <i>Восточный берег Англии</i> <i>во время войны 1914—1918 гг.</i> . . . . .	229
Мина. 1914—1918 гг. . . . .	230
Большие Пароходы. 1914—1918 гг. . . . .	231
Слава Сада . . . . .	233
Завет . . . . .	236

### *Приложение I*

<b>БРИТАНСКАЯ УТРОБА</b> . . . . .	239
<b>Ричард Ливеридж</b>	
Песнь во славу Старинного Аглицкого Рóстбифа . . . . .	239
<b>Роберт Бёрнс</b>	
Стихи в честь шотландского блюда «хаггис» . . . . .	242

Джон Каннелл

Песня о сельди . . . . . 245

*Приложение II*

РОССИЯ И АНГЛИЯ:

ДВА ГИМНА — ОДНА МЕЛОДИЯ . . . . . 247

ПРИМЕЧАНИЯ и КОММЕНТАРИИ . . . . . 251